

1	BRYTYJKA Wtedy Salomon rzekł: BYDGOSKA Wtedy przemówił Salomon: „Jahwe powiedział, że zamieszka w ciemnym obłoku.
2	BRYTYJKA Panie, który postanowiłeś zamieszkać w mroku! Ja zbudowałem ci ten dom na przybytek, Siedzibę, abyś tu mieszkał na wieki. BYDGOSKA Zbudowałem dla Ciebie dom jako miejsce mieszkania, przebywania na wieki”.
3	BRYTYJKA Po czym król odwrócił się i pobłogosławił całe zgromadzenie izraelskie, podczas gdy całe zgromadzenie izraelskie stało. BYDGOSKA I zwrócił się król do całej społeczności Izraela, a cała społeczność Izraela stała.
4	BRYTYJKA I rzekł: Błogosławiony niech będzie Pan, Bóg Izraela, który w mocy swojej spełnił to, co wyrzekł ustami swoimi do Dawida, mego ojca, mówiąc: BYDGOSKA I powiedział: „Błogosławiony niech będzie Jahwe, Bóg Izraela, który własnymi rękami wypełnił, co powiedział ustami do mojego ojca Dawida, mówiąc:
5	BRYTYJKA Od dnia, w którym wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem spośród wszystkich plemion Izraelskich żadnego miasta, aby w nim wybudowano przybytek na mieszkanie dla imienia mego, i nie wybrałem żadnego meza, aby był księciem nad ludem moim Izraelskim. BYDGOSKA Od dnia, gdy wyprowadziłem mój lud z ziemi egipskiej, nie wybrałem miasta spośród wszystkich plemion Izraela, aby zbudować dom, gdzie przebywałoby moje imię, ani nie wybrałem człowieka, aby był władcą nad moim ludem Izraelem.
6	BRYTYJKA Lecz wybrałem Jerozolimę, aby w nim było imię moje, i wybrałem Dawida, aby stał na czele mojego ludu Izraelskiego. BYDGOSKA Lecz wybrałem Jerozolimę, aby tam przebywało moje imię, i wybrałem Dawida, aby panował nad moim ludem Izraelem”.
7	BRYTYJKA Zamysłał wprawdzie Dawid, mój ojciec, zbudować przybytek imieniu Pana, Boga Izraelskiego. BYDGOSKA Mój ojciec Dawid zamierzał zbudować dom imieniu Jahwe, Boga Izraela.
8	BRYTYJKA Lecz Pan rzekł do Dawida, mego ojca: Iż zamierzałeś zbudować przybytek dla imienia mego, dobrze postąpiłeś, tak zamysłając. BYDGOSKA Lecz Jahwe powiedział do mego ojca Dawida: „Chociaż zamierzasz zbudować dom mojemu imieniu, dobrze uczyniłeś, że to zamierzasz.
9	BRYTYJKA Lecz nie ty będziesz budował ten przybytek, ale twój syn, prawowity twój potomek, ten zbuduje przybytek imieniu mojemu. BYDGOSKA Jednak nie ty zbudujesz dom, lecz twój syn, który wyjdzie z twoich bioder, on zbuduje dom mojemu imieniu”.
10	BRYTYJKA I dotrzymał Pan swojego słowa, jakie wypowiedział, bo ja wszedłem w miejsce Dawida, mego ojca, i zasiadłem na tronie Izraelskim, jak zapowiedział Pan, i ja zbudowałem przybytek imieniu Pana, Boga Izraelskiego. BYDGOSKA I Jahwe wypełnił swoje słowo, które wypowiedział, bo ja wstąpiłem na miejsce mego ojca Dawida i zasiadłem na tronie Izraela, jak Jahwe obiecał, i zbudowałem dom imieniu Jahwe, Boga Izraela.
11	BRYTYJKA I złożyłem tam Skrynię, w której złożony jest Zakon Przymierza z Panem, jakie zawarł Pan z synami Izraelskimi. BYDGOSKA I umieściłem tam arkę, w której jest przymierze Jahwe, które zawarł z synami Izraela”.
12	BRYTYJKA Potem stanął przed ołtarzem Pana wobec całego zgromadzenia Izraelskiego i wyciągnął swoje dłonie. BYDGOSKA Potem Salomon stanął przed ołtarzem Jahwe wobec całej społeczności Izraela i wyciągnął swoje ręce.
13	BRYTYJKA Salomon bowiem kazał zrobić podwyższenie ze spiżu i umieścić je w środku dziedzińca; miało ono pięć łokci długości, pięć łokci szerokości i trzy łokcie wysokości. Stanął na nim, ukłął wobec całego zgromadzenia Izraelskiego, wyciągnął swoje dłonie ku niebu. BYDGOSKA Salomon bowiem uczynił platformę z brązu, o długości pięciu łokci, szerokości pięciu łokci i wysokości trzech łokci, i postawił ją pośrodku dziedzińca; stanął na niej, upadł na kolana przed całą społecznością Izraela i wyciągnął ręce ku niebu.
14	BRYTYJKA I rzekł: Panie, Boże Izraela! Nie ma ani na niebie, ani na ziemi takiego Boga, jak Ty, który dotrzymujesz przymierza i stosujesz łaskę wobec sług swoich, którzy z całego serca ciebie się trzymają. BYDGOSKA I powiedział: „Jahwe! Boże Izraela, nie ma Boga podobnego do Ciebie na niebie ani na ziemi, który dotrzymuje przymierza i miłosierdzia swoim sługom, którzy chodzą przed Tobą całym swoim sercem.
15	BRYTYJKA Który dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, co mu obiecałeś; ustami swoimi obiecałeś, a w mocy swojej spełniłeś, jak to jest właśnie dzisiaj. BYDGOSKA Dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co obiecałeś; to, co powiedziałeś swoimi ustami, wypełniłeś swoimi rękami, jak to jest dzisiaj.
16	BRYTYJKA Teraz tedy, Panie, Boże Izraela, dotrzymaj swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, co mu obiecałeś, mówiąc: Nie zabraknie ci męskiego potomka przed obliczem moim, który by zasiadał na tronie Izraelskim, jeśli tylko twój synowie będą się pilnować, aby postępować według mego zakonu tak jak ty przede mną postępowałeś. BYDGOSKA A teraz, Jahwe, Boże Izraela, dotrzymaj swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co powiedziałeś, mówiąc: Nie zabraknie ci mężczyzny przede mną, który by zasiadł na tronie Izraela, jeśli tylko twój synowie będą pilnować swojej drogi, chodząc według mego Prawa, jak ty chodziłeś przede mną.
17	BRYTYJKA Teraz tedy, Panie, Boże Izraela, potwierdź swoją obietnicę, jaką wypowiedziałeś do swojego sługi, do Dawida. BYDGOSKA Teraz więc, Jahwe, Boże Izraela, niech się spełni twoje słowo, które wypowiedziałeś do swojego sługi Dawida.
18	BRYTYJKA Lecz czy naprawdę zamieszka Bóg z człowiekiem na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie mogą Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten przybytek, który zbudowałem?! BYDGOSKA Ale czy rzeczywiście Bóg zamieszka z ludźmi na ziemi? Oto niebios i niebios niebios nie mogą Cię objąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem!
19	BRYTYJKA Wejrzij na modlitwę swojego sługi i na jego błaganie, Panie, Boże mój, wysłuchaj donośnej modlitwy, jaką twój sluga zanosí do ciebie. BYDGOSKA Jednak zwróć uwagę na modlitwę Twojego sługi i na jego błaganie, Jahwe, mój Boże, i wysłuchaj wołania i modlitwy, którą Twój sluga zanosí przed Tobą.
20	BRYTYJKA Niechaj oczy twoje otwarte będą nad tym przybytkiem dniem i nocą, nad tym miejscem, o którym powiedziałeś: Tam będzie imię moje, abyś wysłuchiwał modlitwy, jaką twój sluga będzie zanosíł na tym miejscu. BYDGOSKA Niech Twoje oczy będą otwarte nad tym domem dniem i nocą, nad tym miejscem, o którym powiedziałeś, że tam umieścisz swoje imię, aby wysłuchiwał modlitwy, którą Twój sluga zanosí w tym miejscu.
21	BRYTYJKA Zechciej wysłuchać błagań twego sługi i twego ludu Izraelskiego, z jakimi przystępują do tego miejsca; tak, wysłuchaj z miejsca, gdzie przebywałeś, z niebios, a wysłuchując, racz odpuścić. BYDGOSKA Wysłuchaj błagania swojego sługi i swojego ludu Izraela, gdy modlić się będą w tym miejscu; wysłuchaj z miejsca swojego przebywania, z niebios, wysłuchaj i przebac.
22	BRYTYJKA Jeśli ktoś popęlni występki przeciwko swemu bliźniemu i ten zobowiązuje go do przysięgi, i on przyjdzie z tą przysięgą przed twój ołtarz w tym przybytku. BYDGOSKA Jeśli ktoś zgryzeszy przeciwko swojemu bliźniemu i zostanie wezwany do złożenia przysięgi, i przyjdzie, aby złożyć przysięgę przed Twoim ołtarzem w tym domu.
23	BRYTYJKA To Ty usłysz z niebios tę przysięgę i uczyni, jak to jest powiedziane, oddaj sprawiedliwość sługom swoim, niechaj czyn grzesznika spadnie na jego głowę, niewinny zaś otrzyma zadośćuczynienie, aby mu zostało oddane według jego sprawiedliwości. BYDGOSKA Wtedy wysłuchaj z niebios i działaj, osadzając swoich sług: potępiając winnego, sprawdzając jego czyn na jego głowę, i usprawiedliwiając sprawiedliwego, dając mu według jego sprawiedliwości.
24	BRYTYJKA Jeśli twój lud Izraelski został pobity przez nieprzyjaciela za to, że zgryzeszy przeciwko tobie, lecz potem nawrócą się i wyznają twoje imię, i będą się modlić i błagać Cię w tym przybytku. BYDGOSKA Jeśli Twój lud Izrael zostanie pokonany przez nieprzyjaciela, ponieważ zgryzeszy przeciwko Tobie, ale potem się nawrócą i wyznają Twoje imię, i modlić się będą, i błagać Cię w tym domu.
25	BRYTYJKA To Ty usłysz z niebios i odpuść grzech twojego ludu Izraelskiego, i pozwól im mieszkać w ziemi, którą dałeś im i ich ojcom. BYDGOSKA Wtedy wysłuchaj z niebios i przebac grzech Twojego ludu Izraela, i przyprowadź ich z powrotem do ziemi, którą dałeś im i ich ojcom.
26	BRYTYJKA Gdy niebios będą zamknięte i nie będzie deszczu, dlatego że zgryzeszy przed tobą, lecz potem będą się modlić na tym miejscu i wyznawać twoje imię, i odwrócą się od swojego grzechu, gdyż ich poniżyłeś. BYDGOSKA Gdy zamknie się niebo i nie będzie deszczu, ponieważ zgryzeszy przeciwko Tobie, ale potem będą się modlić w tym miejscu, wyznawać Twoje imię i odwracać się od swoich grzechów, ponieważ ich upokorzyłeś.
27	BRYTYJKA To Ty usłysz z niebios i odpuść grzech twoich sług i twego ludu Izraelskiego, bo Ty uczysz ich drogi dobrej, jaką mają kroczyć; więc spuścisz potem deszcz na twoją ziemię, którą dałeś swojemu ludowi w dziedzińcu posiadania. BYDGOSKA Wtedy wysłuchaj z niebios i przebac grzech swoich sług, swojego ludu Izraela; bo Ty uczysz ich dobrej drogi, którą mają chodzić, i zesli deszcz na swoją ziemię, którą dałeś swojemu ludowi w dziedziectwo.
28	BRYTYJKA A gdy nastanie głód w ziemi i gdy przyjdzie zaraza, śnieć, rdza, szarancza, robactwo, gdy jego nieprzyjaciele udrećzą go w którymś z miast jego ziemi, gdy nastanie jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba, BYDGOSKA Jeśli w kraju będzie głód, jeśli będzie zaraza, jeśli będą szkodniki i pleśń, jeśli będą szarancza i robactwo, jeśli ich nieprzyjaciele oblegną ich w bramach ich miast, jeśli spadnie na nich jakiegokolwiek nieszczęście lub choroba,
29	BRYTYJKA Tedy wszelką modlitwę, wszelkie błaganie, jakiegokolwiek wypowie każdy człowiek i cały twój lud Izraelski, kto tylko odczuje to jako swój cios i swoją boleść, i wzniesie swoje dłonie ku temu przybytkowi.

	BYDGOSKA	wtedy wysłuchaj wszystkie modlitwy i błagania każdego człowieka i całego Twojego ludu Izraela, gdy każdy pozna swoją własną udrękę i swój własny ból, i wyciągnie swoje ręce ku temu domowi.
30	BRYTYJKA	Racz Ty wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i odpuścić, i dać każdemu według jego postępów, jak Ty znasz jego serce, gdyż Ty jedynie znasz serce wszystkich synów ludzkich,
	BYDGOSKA	wysłuchaj z niebios, z miejsca swojego przebywania, i przebacź i oddaj każdemu według wszystkich jego dróg, Ty, który znasz jego serce; bo Ty jedynie znasz serca synów ludzkich,
31	BRYTYJKA	Aby się Ciebie bali i chodzili Twoimi drogami po wszystkie dni swojego życia na ziemi, którą dałeś naszym ojcom.
	BYDGOSKA	aby się Ciebie bali i chodzili Twoimi drogami przez wszystkie dni, jakie żyć będą na ziemi, którą dałeś naszym ojcom.
32	BRYTYJKA	A także gdy przyjdzie cudzoziemiec, który nie należy do ludu Twojego izraelskiego, z ziemi dalekiej, ze względu na wielkie twoje imię i można twoją rękę, i twoje ramię wyciągnięte, gdy tedy przyjdą i będą się modlić w tym przybytku,
	BYDGOSKA	Również cudzoziemca, który nie należy do Twojego ludu Izraela, ale przyjdzie z dalekiej ziemi z powodu Twojego wielkiego imienia, Twojej potężnej ręki i wyciągniętego ramienia, gdy przyjdzie i będzie się modlić w tym domu,
33	BRYTYJKA	Ty racz wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i spełnić to wszystko, o co woła do Ciebie ten cudzoziemiec, ażeby poznał wszystkie ludy ziemi twoje imię i bały się Ciebie jak twój lud Izraelski, i aby wiedziały, że twoje imię jest wypowiadane w tym przybytku, który zbudowałem.
	BYDGOSKA	wysłuchaj z niebios, z miejsca swojego przebywania, i uczyni wszystko, o co cudzoziemiec będzie Cię prosił, aby wszystkie ludy ziemi poznały Twoje imię i bały się Ciebie jak Twój lud Izrael, i aby wiedziały, że ten dom, który zbudowałem, nosi Twoje imię,
34	BRYTYJKA	Gdy wyruszy twój lud na wojnę przeciwko swoim nieprzyjaciółom, drogą, w którą Ty ich wysłesz, i będą się modlić do Ciebie zwróceni w stronę tego miasta, które wybrałeś, i przybytku, który ja zbudowałem dla imienia twego,
	BYDGOSKA	Gdy Twój lud wyruszy na wojnę przeciwko swoim wrogom drogą, którą ich posłesz, i będą się modlić do Ciebie zwróceni w stronę tego miasta, które wybrałeś, i w stronę domu, który zbudowałem dla Twojego imienia,
35	BRYTYJKA	Ty racz wysłuchać z niebios ich modlitwę i ich błaganie i uznać ich prawo.
	BYDGOSKA	wysłuchaj z niebios ich modlitwy i błagania, i daj im to, czego potrzebują.
36	BRYTYJKA	Lecz jeśliby zgrzeszyli przeciwko tobie – gdyż nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył – i Ty, rozgniewawszy się na nich, wydalbyś ich w ręce nieprzyjaciela i uprowadziłbyś ich zaborcy jako jeńców do ziemi dalekiej czy bliskiej.
	BYDGOSKA	Gdy zgrzeszą przeciwko tobie – bo nie ma człowieka, który by nie zgrzeszył – i Ty rozgniewasz się na nich, i wydasz ich w ręce ich nieprzyjaciół, a ci, którzy ich pojмали, zabiorą ich do niewoli do dalekiej lub bliskiej ziemi.
37	BRYTYJKA	I wzięliby to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i nawróciłiby się, i błagaliby ciebie w ziemi, do której zostali uprowadzeni, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i zawiniłiśmy, i staliśmy się bezbożnymi,
	BYDGOSKA	a wtedy ockną się w kraju, do którego zostali uprowadzeni, i nawrócą się, i będą Cię błagać w kraju swojej niewoli, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, postąpiliśmy źle i byliśmy bezbożni.
38	BRYTYJKA	I nawróciłiby się do Ciebie z całego swego serca i z całej swojej duszy w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i modliliby się zwróceni w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i miasta, które wybrałeś, i przybytku, który zbudowałem dla twego imienia.
	BYDGOSKA	i nawrócą się do Ciebie całym swoim sercem i całą swoją duszą w kraju swojej niewoli, do którego zostali uprowadzeni, i będą się modlić zwróceni w stronę swojej ziemi, którą dałeś ich ojcom, i w stronę miasta, które wybrałeś, i w stronę domu, który zbudowałem dla Twojego imienia,
39	BRYTYJKA	Ty racz wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, ich modlitwy i ich błaganie i uznać ich prawo, i odpuścić twemu ludowi to, czym zgrzeszyli przeciwko tobie.
	BYDGOSKA	wtedy wysłuchaj z niebios, z miejsca swojego przebywania, ich modlitwy i błagania, i daj im sprawiedliwość, i przebac swojemu ludowi, który zgrzeszył przeciwko Tobie.
40	BRYTYJKA	Niechaj tedy teraz, Boże mój, będą oczy twoje otwarte, a uszy twoje uważne na modlitwę w tym miejscu.
	BYDGOSKA	Teraz więc, Boże mój, niech Twoje oczy będą otwarte, a Twoje uszy uważne na modlitwę wznoszoną w tym miejscu.
41	BRYTYJKA	A teraz, Panie, Boże, powstań i przyjdź do miejsca swego odpocznienia, Ty i Skrzynia Twojej Mocy, Twój kapłan, Panie, Boże, niech się przyobleka w zbawienie, A twoi nabożni niech się radują dobrem.
	BYDGOSKA	A teraz powstań, Jahwe Boże, na miejsce swojego odpocznienia, Ty i arka Twojej mocy, Niech Twój kapłan, Jahwe Boże, będą odziani w zbawienie, a Twoi święci niech się weselą w dobroci.
42	BRYTYJKA	Panie, Boże, nie odwracaj się od pomazańca swego, Pomnij na łaski okazane Dawidowi, twemu słudze.
	BYDGOSKA	Jahwe Boże, nie odwracaj oblicza od swojego pomazańca, wspomnij na łaskę okazaną Dawidowi, swojemu słudze.